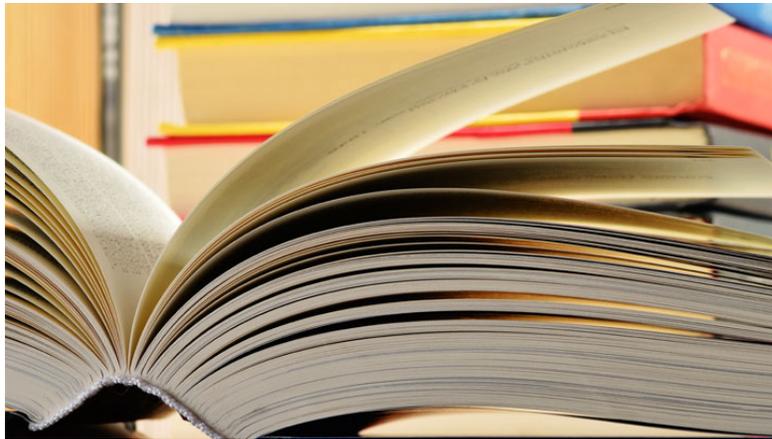


17/12/2015

La recepción de Joan Brossa en Brasil



La obra de Joan Brossa (Barcelona 1919-1998) tiene una presencia en publicaciones de todo tipo en Brasil que sobrepasa con mucho lo que es habitual para un poeta catalán en cualquier país latinoamericano e incluso en la mayor parte de países europeos. Este artículo investiga cuáles han sido las razones que han llevado a esta insólita recepción de Joan Brossa en tierras brasileñas. Los resultados del trabajo rebaten la hipótesis inicial de la influencia de João Cabral de Melo Neto, amigo de Brossa y también poeta, en las traducciones de su obra.

Autor: iStokphoto/monticello.

A raíz de una estancia de investigación en la Universidade Federal de Santa Catarina, en Florianópolis, con una beca de la Alianza 4 Universidades, para investigar sobre la recepción de la literatura catalana en Brasil, me di cuenta enseguida de que Joan Brossa tenía una posición destacada en el ranking de autores en lengua catalana que han sido traducidos al portugués y editados en este país sudamericano: localicé un total de cinco libros, varios dossiers en revistas literarias y una gran cantidad de poemas recogidos en publicaciones en papel o electrónicas.

La razón de este hecho podía parecer fácil de encontrar para quien conociera la biografía de nuestro poeta, porque en su juventud fue muy amigo del también poeta y diplomático brasileño João Cabral de Melo Neto, que entre los años 1947 y 1950 ocupó el cargo de vicecónsul de Brasil en Barcelona. Cabral se relacionó con el grupo de la revista *Dau al Set*, al que pertenecía Brossa, prologó el primer libro del poeta catalán, *Em va fer Joan Brossa*, publicado en 1951, e

incluyó en un libro propio, titulado *Paisagens com figuras* y publicado en Brasil en 1956, un poema dedicado a su amigo, con el título «Fábula de Joan Brossa». Teniendo en cuenta que, con los años, Cabral de Melo Neto se convertiría en uno de los más grandes poetas brasileños del siglo XX, parecía lógico que el éxito de Brossa en Brasil se debiera a su influencia. Pero mis investigaciones rebatieron esta hipótesis.

Las primeras traducciones de poemas de Joan Brossa en Brasil datan de 1997 y son debidas a dos jóvenes poetas locales, Sérgio Alcides y Ronald Polito, que un año más tarde publican la traducción completa del libro *Poemes civils* en una editorial de Río de Janeiro. Pues bien, el mismo Sérgio Alcides explicó en una entrevista que descubrió casualmente la obra de Brossa a través de una edición bilingüe catalán-castellano de *Poemes civils* que encontró en la biblioteca de la Casa de España de Río, y que compartió este descubrimiento con su amigo Ronald Polito. Es precisamente Polito el que más se ha dedicado desde entonces a difundir la obra de Brossa en Brasil. Pero como detallo en mi artículo, hay toda una serie de poetas y artistas brasileños que se han sentido atraídos por la poética brossiana y han publicado versiones de ella en libros y revistas. Es sintomático, en este sentido, que una cantante tan destacada en el panorama musical de Brasil como Adriana Calcanhotto incluyera un poema de Brossa en el librito de uno de sus discos.

Ramon Farrés

Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios del Asia Oriental

[Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània \(GETCC\)](#)

Ramon.Farres@uab.cat

Referencias

Farrés, Ramon. [La recepción del poeta catalán Joan Brossa en Brasil](#). *Meta*. 2015, vol. 60, núm. 1, p. 158-172. doi: 10.7202/1032404ar.

[View low-bandwidth version](#)